

קראנטינה – מיצב אiolת זהר

כאל אובייקטים ממוקמים ומשוככים, ממונינים מדעית, מוקוטגים ומוסומנים בהתאם למיטב המסורת המדעית של המאה ה-19. מאידך גיסא, קיימים מאות סוגים ווננים של צמחיה אשר "הוצאו מהקשרם" ונוכסו אל תוך "הקשרים חדשים", תוך פתרון בעיות דומסטיקציה, אורות, וגם שימור, יbos, הקפהה ופחולן, באמצעות הרכבות, הכלאות, והתערבות גנטית. התערוכה מובלילה קריאה של ריבוי היסטוריות או מינונים אפשריים של הצמחיה בארץ; היסטוריה של צמחי ארץ-ישראל, היסטוריה של הסברס, ההיסטוריה של האקליפטוס, ההיסטוריה של ההדר וההיסטוריה של צמחי הגינה האקווטיים. ריבוי של היסטוריות שבchan מציגת האמנית מניפולציות, הכלאות וKİשורים פיזיים שנעשו בצמחים, בניסיון למחוק את ציר הזמן או ההיררכיה של זון אחד על-פני الآخر.

█ אראנטינה, בתרגום חופשי, הוא אזור הסגר, הקיים בנמלי מעבר, בו בודקים את הצמחים ובבעל החיים לפני הפצצתם בשוק – כדי לוודא שלא יפיצו מחלות. לאחר ההסגר עוברים הצמחים חיטוי, הדברת ותהליך התאקלמות. בעבר נהגו כך גם עם מהגרים בהגיעם לאرض חדש, כדי למנוע כניסה חולמים והדבקת האוכלוסייה המקומית. גם תהליכי הקיליטה של מהגרים במדינת ישראל טומנים בתוכם, מאחוריו מראיות עין של היגיינה ומודרניות, פחדים קמאיים מוזרות, בתרבות המקומית / לאומיות / גלובלית היום, הגירה, גלות, התקות, דיספוזיציות, עבודה זרה, בינרטוביות, היברידיות, הכלאה, ו-in-between – הם שם המשתק. במיצב "קראנטינה", אילית זהר בחרה להציג את עולם הצמחים כמטוונימה למסע של סחרות ומויצרים "טבעיים".

יחסה של תרבות המערב אל הצמחים, הוא

קרנטינה –نشأ איבילט זוהר

كرنتينا هي منطقة الحجر القائمة في المطارات والموانئ، حيث يتم فحص النباتات قبل توزيعها في السوق، للتأكد من خلوها من الأمراض. بعد الحجر يتم تعقيم النباتات ورشهما بالبيادات ومن ثم تمر في عملية تأقلم في مزارع خاصة. في الماضي تم استعمال عملية الحجر الصحي أيضاً مع المهاجرين الوافدين إلى بلاد جديدة، من أجل منع نقل الأمراض المعدية إلى السكان المحليين. أيضاً عملية استيعاب المهاجرين في إسرائيل تخبا داخلها، خلف منظر الوقاية الصحية والحداثة. تحفوات بدائية من الغربية.

في الثقافة المحلية/القومية/العالمية اليوم: الهجرة، المنفى، التوزيع إلى وحدات، العمل الأجنبي، ما بين الثقافات، التوليد، التهجين، والـ in-between هي اللعبة. عبر منشأ كرنتينا اختارت איבילט זוהר عرض عالم النباتات كاستعارة لرحلة سلع ومنتجات «طبيعية».

מניפולציות, הכלאות וKİשורים
פיזיים שנעשו בצמחים, הם ניסיון
למחוק את ציר הזמן או ההיררכיה
של זון אחד על-פני الآخر



Quarantine - a video installation Ayelet Zohar

Quarantine is an isolated area in airports (and seaports), where plants and animals are inspected before they are marketed, to prevent the introduction of pests and diseases. After the quarantine period, plants undergo fumigation and disinfection, as well as a process of acclimatization. In the past, the same process was applied to immigrants upon their arrival in a new country, in order to prevent the spread of disease and infecting the local population. The processes of immigrant absorption in Israel too conceal, behind the veil of hygiene and modernity, primordial fears from strangers and Otherness.

In the local/national/global culture of today, immigration, exile, dispositions, dislocations, foreign labor, interculturalism, hybridity, crossing and In-betweenness - are the name of the game. In the installation *Quarantine*, Ayelet Zohar introduces the world of flora as a metonymy for the journey of "Natural" products and goods into culture.

The attitude of western culture towards plants is reified, as to sorted objects, categorized and marked according to the scientific tradition of the 19th century. On the other hand, there are hundreds types and species of plants which have been dislocated and appropriated into "new contexts," while resolving the problem of domestication, naturalization by means of preservation, drying, freezing, taxidermy and the acts of grafting, cross-breeding and genetic intervention.

The exhibition introduces several possible histories or classifications of the local flora: the history of Eretz-Israel plants, the history of the Sabra (prickly pear), the history of the Eucalyptus, the history of Citrus trees, and the history of exotic garden plants; a multiplicity of histories whereby the artist presents manipulations, hybridizations and physical combinations performed in plants in an attempt to eliminate the temporal axis, the precedence or hierarchical superiority of one species over another.

Manipulations, hybridizations and physical combinations performed in plants are an attempt to eliminate the temporal axis or the hierarchical superiority of one species over another



عملية التجين والسياقات المادية التي فرضت على النباتات هي محاولة لمسح العامل الزمني، أو أقدمية وتسلاسل صنف على آخر.



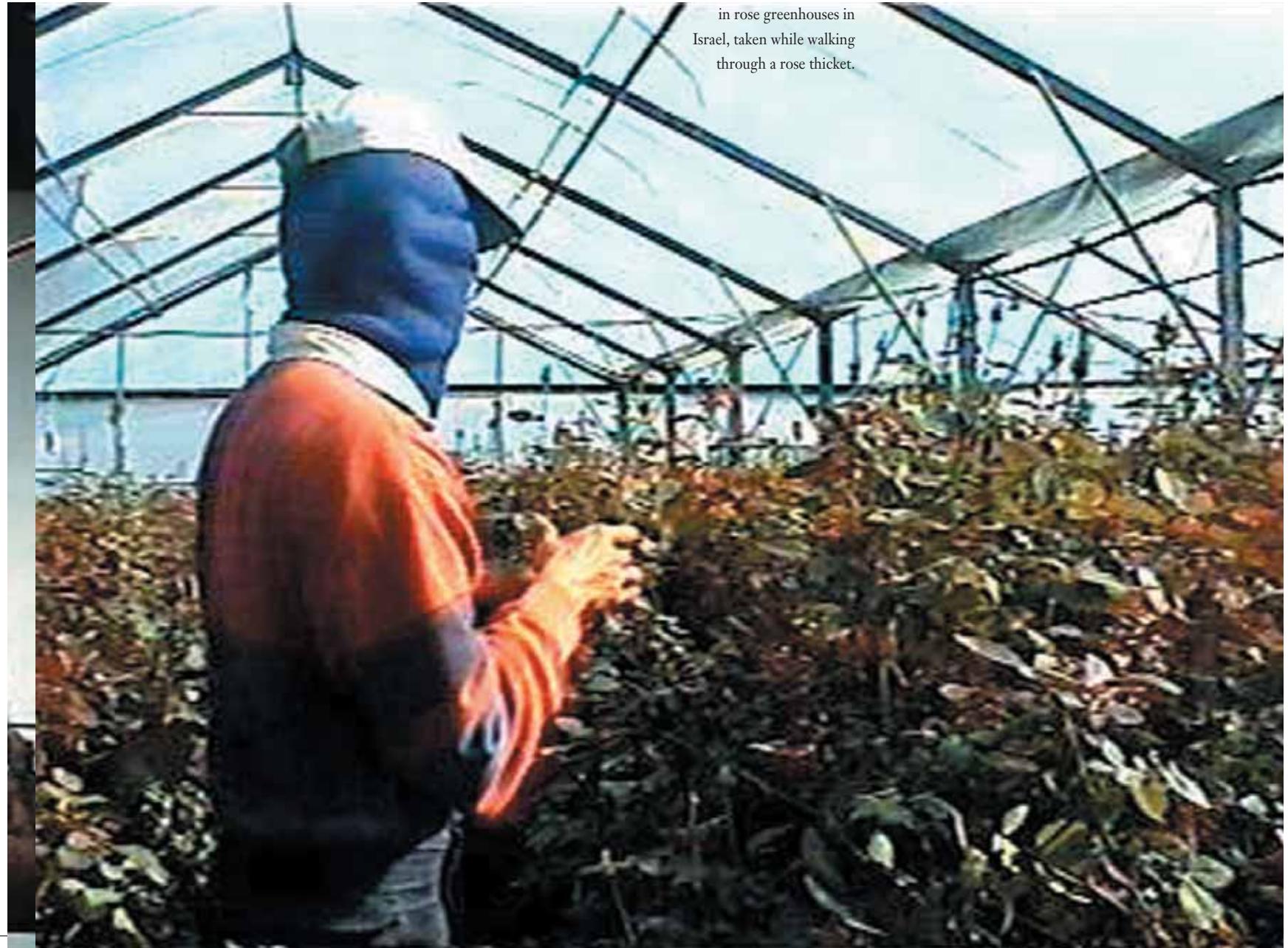


"חמהה", 20 דקות, 2001
סרט דוקומנטרי על עבודה
פועלים תאילנדים
בחממות חקלאיות לגידול
ורדים בישראל, תוך
הличה בסבר ורדים.

«دفيئة»، فيلم وثائقي حول عمل
عمال تايلاندين في الدفيئات
الزراعية لزراعة الورود. صور
الفيلم من خلال السير بين أسراب
الورد الشائكة.



Greenhouse, 20', 2001
A documentary film about
the labor of Thai workers
in rose greenhouses in
Israel, taken while walking
through a rose thicket.



6 דקות, 2001, *Naturaliser (v.) ff*

המושג נטורהליה בצרפתית – פירושו לאורח, אך גם לפחלץ. המושג גורר מן השם "טבע" ואופן תפוקדו מטוריד. הסרט עשוי מקטבי צילום שנעשו ב"מייזיאון לטבע" בניו יורק, צלליות ידיים של חיות, טיפוח פוחלצי חיות בית בדירת מגורים, וקטעים מtower סרטו של בווי ברקלי "הכנופיה כולה כאן" (1943) המיציר אוירת "עליזות טרופית".

6 دقائق, 2001, *Naturaliser (v.) ff*

هذا المصطلح يعني التوطين ولكن أيضا التحيط. المصطلح مشتق من الكلمة «طبيعة» لكن طريقة عمله تبعث على القلق. الفيلم عبارة عن مجموعة مقاطع صورت في «متاحف الطبيعة» في نيو يورك . ظلال يدي حيوانات، محظيات لحيوانات داجنة داخل بيت، ومقاطع من فيلم ببازبي بريكي «العصابة جمعها هنا» (١٩٤٣)، مما يخلق جوا من «السخرية الاستوائية».



Naturaliser (v.) [f], 6', 2001

The term naturaliser means to naturalize but also to stuff (an animal). It is derived from the word "Nature", yet its operation is disturbing. The film is edited from video excerpts taken at the New York Museum of Natural History, animal silhouettes, portrayal of the treatment of stuffed animals in a residential apartment, and excerpts from Busby Berkley's film *The Gang's All Here* (1943) which constrains a "joyful tropical atmosphere".

naturaliser [natyralize] v. tr. (dér. savant de *naturel*; 1471, Bartsch, au sens 1; sens 2, 1600, O. de Serres; sens 3, milieu du XVI^e s.; sens 4, 1874, Larousse). || 4. Préparer un animal mort, afin de le conserver et de lui donner l'apparence du vivant, en implantant des yeux, etc. : *Un œil hautain et naturalisé, pareil à ceux des* (Morand).

- SYN. : 3 *nationnaliser*; 4 *empailler*.

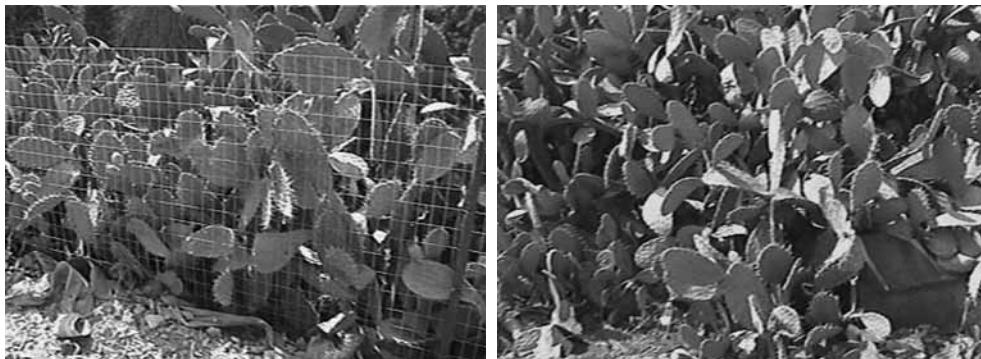


"סברס - סרט הליכה" – לאורך גדרות
סברס באוזור רamlah-Lod, 13 דקות, 2001

الصبار - فيلم تجوال ، ١٣ دقيقة،
على طول جدار من الصبار في منطقة
اللد والرملة.

Sabras: A Walking Film, 13', 2001

A walk along the remains of
sabra hedges (that used to mark
the border line of Palestinian
villages and cultivating plots) in
the Ramlah-Lod area.



Tarzan, the Ape Man (1932) and *Tarzan and His Mate* (1934) – a sequential screening of the two classical movies starring Johnny Weissmuller.

«طرزان ملك القردة» (١٩٣٢). «طرزان وصديقه» (١٩٣٤) – يعرض هذان الفيلمان الكلاسيكيان بشكل متواصل ببطولة جوني فيسميلر.

"טרזון מלך הקופים" (1932) ו"טרזון ובת זוגו" (1934) – הקרנה ברצף של שני הסרטים הקלاسيים בכיכובו של ג'וני וייסמילר.

